

## *Castelvines y Montes*

by Lope de Vega

scene edited by Tomás Soriano

CELIA (criada de Julia)  
JULIA CASTELVIN (dama, esposa de Roselo)  
MARIN (gracioso, criado de Roselo)  
ROSELO MONTES (galán, esposo de Julia)  
ANSELMO (galán, amigo de Roselo, enamorado de Dorotea)  
TAMAR (criada de Antonio)  
ANTONIO (viejo, padre de Julia)  
TEOBALDO (viejo, padre de Dorotea, hermano de Antonio)  
DOROTEA (dama, la que Anselmo ama)

Roselo and Julia have been secretly married because they are from rival families. When Antonio sets up a marriage for Julia with another nobleman, she sends her maid Celia to get help from Aurelio who had married them. Aurelio sends a potion that puts Julia into a deep sleep but all of her family and friends think she has died.

Meanwhile, Roselo, who had been sent into exile for killing Octavio in a duel, is informed that Julia is alive but buried in the family sepulcher. He goes out to rescue her with the help of Anselmo and Marín. After they find her they attempt to hide from Julia's family in her father's country estate. Instead, they run into them and need to face them with the news that they are now married.

(CELIA entre.)

**CELIA**

Este pomillo\* (*Aurelio*) me dio  
para que le bebas.

**JULIA**

¿Yo?

**CELIA**

Tú, dijo.

**JULIA**

Determinada a matarme  
antes, Celia, que casarme.

**CELIA**

Él sabe que estás casada  
y que no puedes casarte,  
y pues para remediarte\*  
esta confección\* le agrada.

**JULIA**

¡Ay de las entrañas\* mías,  
Celia, el alma se me parte!  
¡Jesús!, ¿qué es lo que me has dado?

**CELIA**

Señora, lo que me dio  
Aurelio.

**JULIA**

Pues pienso yo  
que habrá las aguas errado,  
y que esta debió de ser  
de algún vaso de veneno\*.

**CELIA**

¿Qué sientes?

**JULIA**

Que me han rotpido\*  
del cuerpo todas las venas...  
¡Yo muero!, dile a Roselo  
si le vieres.

**CELIA**

¡Ay de mí!

**JULIA**

Dile que su esposa fui.  
Dile que muero por él  
y por no ser de otro; y di  
que no se olvide de mí.  
¡Ay, ay, ay de mí, que muero!  
Padre, de Roselo soy.

*(Salen los parientes de Julia y la sepultan.)*

**(Sale ROSELO con una linterna, y MARÍN, detrás, lleno de miedo.)**

**MARÍN**

¿No me dejarás a mí,  
y fuera mayor cordura\*,  
a que la puerta guardara?

**ROSELO**

Anselmo basta que acuda  
a cualquier caso, Marín,  
entra pues. ¿De qué te turbas\*?  
Sube esa grada\*.

**MARÍN**

¿Que suba?

**ROSELO**

Pues bien, ¿quién te ha de comer?

**MARÍN**

¡Santo Dios!, ¿quién me repuja\*?

**(Caigan, y maten la luz.)**

**ROSELO**

¡Maldito seas, amén,  
que habemos quedado a oscuras\*!

**JULIA**

¡Virgen santa, socorredme,  
que donde estoy es sin duda

túmulo\* de mis mayores!

**ROSELO**

Hablan.

**MARÍN**

¿Oyes voz alguna?

**JULIA**

Sin duda el pomo de Aurelio  
era confección infusa\*  
en algún sueño, y mi padre  
me ha enterrado en esta tumba.

**ROSELO**

¡Otra vez vuelven a hablar!

**MARÍN**

¡San Pablo! Et ne nos inducas ... 15

**ROSELO**

Toma Marín esta vela,  
y en la capilla segunda  
de la iglesia enciende presto.

**MARÍN**

¿Qué dices?

**ROSELO**

Esto que escuchas.

**MARÍN**

¿Cómo he de poder ir solo?

¿No adviertes que me despulsa\*  
el miedo?

**ROSELO**

Acaba, cobarde.

**JULIA**

A donde la luz estaba,  
oigo una voz que murmura,  
y aun parecen dos personas,  
si hablan después de difuntas\*.

**ROSELO**

¿No sientes la voz agora\*?

**MARÍN**

La sangre dicen que busca  
el corazón, mas la mía  
ya pasa de la cintura.

**ROSELO**

¿Dónde pusieron a Otavio?

**MARÍN**

¿Eso me acuerdas? ¡Ayuda!

**ROSELO**

¿Qué quieres?

**MARÍN**

¡Misericordia,  
que no he tomado la bula\*!  
Perdóname.

**ROSELO**

Quiero animarme\* a llamar  
a Julia, a mi bien, Julia.

**MARÍN**

¿Cosa que despierte Otavio  
con treinta muertos de runfla\*?

**ROSELO**

¡Julia mía!

**JULIA**

[Aparte.]

Aquella voz  
parece que me asegura;  
¿Pues quién?

**ROSELO**

Roselo.

**JULIA**

¿Roselo?

**ROSELO**

¿Dudas?

**JULIA**

Dame unas señas\*.

¿Qué te di yo aquella noche,  
para nuestra desventura\*  
la primera?

**ROSELO**

Unas reliquias\*.

**JULIA**

¿Y tú a mi?

**ROSELO**

Dos piedras juntas  
en un maridaje\* de oro.

**JULIA**

Llega, esposo de mi alma.

**ROSELO**

Tu voz en mi pecho infunda\*  
la que me falta.

**JULIA**

Si procuras  
que estemos más encubiertos\*,  
hasta que la suerte cumpla  
en la hacienda de mi padre  
nos librarán de su injuria\*  
dos hábitos de villanos.

**ROSELO**

Bien dices, sal por aquí.  
Ayúdenos la fortuna.

[En la hacienda...]

**TAMAR**

Todo el mundo se casa, y todo el mundo

anda al revés\*, los mozos\* a la tierra  
y los viejos al tálamo\*. No envidio  
la boda de la hermosa Dorotea...

**(Entren de villanos ANSELMO , ROSELO , MARÍN y**

**JULIA... )**

**ANSELMO**

Paz sea en esta casa.

**ROSELO**

Dios la guarde  
a la señora della\*.

**TAMAR**

El cielo, buena gente, los bendiga.

¿Son desta tierra?

**ROSELO**

Somos de Ferrara.

**ANSELMO**

Labor buscamos.

**TAMAR**

Mi padre no está aquí, que él y mi hermano  
van a buscar dos mozas que me ayuden,  
que vienen a esta hacienda sus señores.

**JULIA**

¿Sus señores acá?

**TAMAR**

Como se ha muerto  
Julia, la hija de mi amo\*, quiere  
su hermano que se case con su hija,

**ROSELO**

¿Oyes aquesto\*?

**JULIA**

¡Ay, triste!

**ANSELMO**

Si se casa

tu padre, vuestra hacienda\* se destruye,  
y yo quedo también sin Dorotea,  
que desde el día del sarao\* la sirvo.

**JULIA**

Adiós, señores.

**(Váyase.)**

**ANTONIO**

Bajando va la fría, oscura noche,  
por las gradas de sierras enlutadas\*  
en su medroso coche\*, y nuestro coche  
no llega a estas paredes enramadas,  
pues no es razón que Dorotea trasnoche.

**(Ruido en alto.)**

¡Válgame el cielo!, ¿qué ruido es este?  
Valor mi sangre en tanta edad me preste,  
¡Qué triste voy! Todo me eriza\* el pelo.

**(Arriba, JULIA .)**

**JULIA**

¡Padre!

**ANTONIO**

La voz conozco, muerto quedo.

**JULIA**

¡Padre!

**ANTONIO**

Esta es Julia, o me la forma el miedo.

**JULIA**

Padre, pues del otro mundo  
vengo a hablarte; escucha, atiende...

**ANTONIO**

Hija, aunque tu voz conozco,  
el no verte me entristece.

**JULIA**

¿Quieres que salga en la forma

que estoy, y a ti me presente?

**ANTONIO**

No, hija, que no me siento  
con fuerzas. Háblame y vete.

**JULIA**

Yo me maté por tu causa.

**ANTONIO**

¿Por mi causa?

**JULIA**

Claramente.

Tú me casabas por fuerza.

**ANTONIO**

Mi intento fue bueno.

**JULIA**

Advierte

que el Conde me merecía,  
mas no quiso amor que fuese  
mi esposo, porque ya estaba  
casada.

**ANTONIO**

Culparte debes  
a ti misma en no decirme  
lo que tan tarde me ofreces.

**JULIA**

Pues como me vi casada,  
y que casarme pretendes\*,  
dime la muerte, y estoy  
a donde imaginar puedes.  
Solo te pido que honres,  
y que en paz y amistad quedes  
con el que fue mi marido,  
y que su muerte no intentes\*,  
que si lo haces te juro

que los días que vivieres,  
con el fuego que me abrasa\*  
cada noche te atormente.

**ANTONIO**

Pues dime quién es el hombre.

**JULIA**

El que a Otavio dio la muerte,  
el hijo del que sustenta\*  
tus enemigos Monteses,  
Roselo, padre, se llama.

**ANTONIO**

el nombre solo me ofende;  
mas yo te doy la palabra  
de respetarle y tenerle,  
por haber sido tu esposo,  
por hijo mientras viviere.

**(Entren TEOBALDO y DOROTEA , el CONDE PARIS , y  
alabardas, ANSELMO y  
ROSELO y MARÍN , atados.)**

**TEOBALDO**

Pasad adelante, infames.

**ANTONIO**

¿Qué es esto?

**TEOBALDO**

Roselo Montés es este;  
de mi gente conocido.

¿Qué muerte?

**ANTONIO**

Ninguna;  
que Roselo vivir tiene.  
Mi hija, amigos, mi hija,  
a donde estáis me aparece,

y me dice que Roselo  
era su esposo.

Hoy le has de dar a tu hija,  
yo no la quiero, ni verme  
en mas desdichas.

**TEOBALDO**

Mi hija.

**ANTONIO**

Tu hija, para que quede  
hoy nuestra paz confirmada.

**TEOBALDO**

Sin nuestras paces,  
así el cielo ordena y quiere.  
Yo se la doy.

( **JULIA salga.** )

**JULIA**

Eso no,  
¡oh, traidor, con dos mujeres!

**DOROTEA**

¿Es Julia?

**TEOBALDO**

Ella es.

**JULIA**

Nadie huya.

Padre, mira que estoy viva.

**ROSELO**

Yo la saqué del sepulcro,  
y así es mi mujer dos veces.

**ANTONIO**

Dale la mano, y a mí  
los brazos.

**JULIA**

Padre, detente,

porque primero a mi prima  
cases con quien la merece.

**TEOBALDO**

¿Quién es?

**JULIA**

Anselmo.

**ANSELMO**

Yo soy,  
mis partes sabréis en breve.

**ANTONIO**

No es tiempo, dale las manos.

**MARÍN**

¿Y a mí no hay quien me consuele?

¿No hay quien me paga el sacar  
esta muerte?

**JULIA**

Razón tiene.

Celia es suya y mil ducados\*.

**ROSELO**

Senado, pues ya se entiende  
lo demás, aquí dan fin  
*Castelvines y Monteses.*

### **Discussion Questions**

1. ¿Qué piensa Julia que está pasando cuando toma el pomillo?  
¿Cómo describe lo que siente?
2. ¿Por qué tienen temor Roselo y Marín cuando están buscando a  
Julia? ¿Por qué no se reconocen inmediatamente Roselo y  
Julia? ¿Es esto creíble?

3. ¿Cómo afecta la escena en el sepulcro a la naturaleza tragicómica de la obra?
4. ¿Cuál es el simbolismo de la luz y la oscuridad en esta escena?  
¿Cómo se representa la vida y la muerte en esta escena?
5. ¿Qué razón le da Julia a su padre por haber muerto? ¿Cómo responde el padre a Julia?
6. ¿Cómo se resuelven los problemas al final? ¿Cuál crees que sea el mensaje de esta obra?

entranas	bowels
eriza	bristle
escuras	archaic form, dark (oscuras/oscuero)
grada	step
hacienda	inheritance (in this context)
infundir	instill
infusa	infused
injuria	affront
intentar	to attempt
maridaje	chain
mozos	the youth, young people
pomillo	small flask
pretender	intend
reliquias	relics
remediar	to remedy, cure or heal
	archaic construction, to push (empuja)
rempuja	
rompido	archaic form, broken (roto)
runfla	crowd, mob, horde
sarao	soiree
señas	signs
sustentar	to support
tálamo	marriage bed
tumulo	burial mound
turbar/turbarse	to disturb/ to get disturbed
veneno	posion

### Glossary

abrasar	to burn
agora	archaic form, now (ahora)
al revés	backwards
amo	master
animar/animarse	encourage/to gather courage
aquesto	archaic form, this (esto)
bula	bull, an amulet worn like a locket
coche	stagecoach
confeccion	a mix of medicinal fluids
cordura	sanity, common sense
della	archaic construction, hers (de ella)
despulsar	to leave one without pulse
desventura	misfortune
difuntas	deceased
ducados	ducats (type of coin)
encubierto	hidden
enlutada	in mourning